

УДК. 821.411.21'06: 82.02- 311.7 (569.1) + (7/8)

СИРО-АМЕРИКАНСКАЯ ШКОЛА И НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В АРАБСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Замэнягрэ В. С.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина
e-mail: celestial@meta.ua*

В статье рассматривается творчество двух крупнейших представителей арабской литературы XX столетия ливанцев Амина ар-Рейхани и Джебрана Халиля Джебрана, их литературного метода и влияния на дальнейшее развитие арабской литературы в целом.

В результате исследования установлено, что «сиро-американская школа» – это поразительно гармоничный синтез западноевропейских, американских и восточных, арабских культурно-эстетических традиций, оказавшая значительное влияние на дальнейшее развитие арабской литературы.

Ключевые слова: эмиграция, литературный процесс, литературная школа, стиль, жанр.

Постановка проблемы: Начиная с XX века, история арабской литературы связана с эмиграцией. Тяжкие условия турецкого режима, всевозможные ограничения и преследования, суровая цензура – все это заставляло представителей либерально настроенной интеллигенции Сирии и Ливана, особенно из числа христиан, покидать родину. В связи с этими условиями, создается целая литературная «сиро-американская» школа, которая повлияла на дальнейшее создание новых литературных тенденций и развитие арабской литературы в целом. Следовательно, данная работа требует детального рассмотрения и изучения влияния «сиро-американской» школы на арабскую литературу 20 века.

Целая эмигрантская литературная школа создается в Соединенных Штатах Америки. Поток сиро-ливанских эмигрантов в Северную и Южную Америку особенно усиливается в 90-х годах XIX века; туда устремляются крестьяне, ремесленники, мелкая и средняя буржуазия, представители интеллигенции. Впоследствии из их среды выделяется группа литераторов, положивших начало эмигрантской литературной школе, известной под названием «сиро-американская».

Своеобразие этой школы состоит в том, что представители ее, не порывая, как большинство эмигрантов, живой связи с Ливаном и Сирией, в то же время гораздо теснее соприкасаются с культурой Запада и отдают гораздо меньше дани старым арабским литературным традициям, иногда вообще их отвергая.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что литературное наследие сиро-американской школы доньше остается малоисследованным, творчество двух крупнейших представителей арабской литературы XX столетия ливанцев Амина ар-Рейхани и Джебрана Халиля Джебрана до сегодняшнего дня остаются мало знакомыми. Однако их вклад в мировой литературный процесс столь значителен, что по-

звolyет включить их имена в число не только классиков арабской современной, но и всей мировой литературы.

Именно писателям «сиро-американской» школы принадлежит честь создания первых образцов бытовой повести и романа в арабской литературе («Сломанные крылья» Джебрана, «Вне стен гарема» и «Лилия дна» Рехайни») и еще более удачных образцов реалистической новеллы, в которых чувствуется влияние русской классической литературы.

Повесть «Сломанные крылья» (1912) посвящена праву женщины на любовь. Это первое (и единственное) крупное произведение ливанского автора, как и первая крупная форма, с которой ведёт отсчёт современная арабская проза. По существу это – развёрнутая метафора, повествующая не столько о страданиях героини повести Сельмы Караме, сколько о трагедии арабского Леванта. «Птица со сломанными крыльями никогда не взлетит в воздух», – говорит Сельма [3, 156]. Увы, Джебран оказался прав. И сейчас ещё многие ливанские «птицы» ломают крылья, пытаясь вырваться из жёсткого мира национальных и религиозных традиций [8, 253].

Особое место в творчестве ар-Рехайни занимает повесть «Вне стен гарема» (1927). Повесть связана, как и «Сломанные крылья» Джебрана, с темой угнетённого положения женщины на Востоке. Эта тема всегда занимала арабских просветителей, ибо бесправное положение мусульманки было тормозом общественного прогресса. В повести звучит феминистическая тема, игравшая важную роль и в мусульманской и в христианской арабской просветительской литературе, тема, унаследованная от нее арабскими романтиками. В повести в тесный узел сплетены конфликты между приверженностью к традициям и прогрессом, между Востоком и Западом, между человечностью и ницшеанской вседозволенностью. Пути изменения мира видятся А. ар-Рехайни прежде всего в личном самоусовершенствовании и просвещении народа, « в верном воспитании и истинном образовании» [8, 87].

Предметом исследования служит литературное наследие «сиро-американской» школы, ее крупнейших представителей А. ар-Рейхани и Джебрана Х. Д, а также первые арабские повести, созданы в европейском духе «Сломанные крылья» и «Вне стен гарема» [3, 207].

Стремясь уйти от страшного антидуховного мира, сиро-американские романтики противопоставляют ему мир своей живой души, богатый мыслями и эмоциями. Лирический настрой их творчества вызвал к жизни новый для арабской литературы жанр – стихотворение в прозе *الشاعر المنثور*.

Цели статьи – рассмотреть вклад писателей в развитие арабской литературы, изучить влияние культур Востока и Запада на творчество сиро-американской школы, анализировать первые образцы бытовой повести и романа в арабской литературе «Сломанные крылья» «Вне стен гарема».

Задачи исследования:

- определить период возникновения «Сиро-американской» школы и ее представителей;
- изучить особенности литературного стиля писателя и выделить новые для арабской литературы жанры;

Источниками исследования являются труды следующих авторов: Имангулеева А. Н. «Ассоциация пера» [6], «Корифеи новоарабской литературы: к проблеме взаимосвязи литератур Востока и Запада начала XX века» [6], Долинина А.А. «Очерки истории арабской литературы нового времени» [5], Крачковский И.Ю [7].

В процессе написания статьи были использованы: культурно-исторический, психологический и психоаналитический **методы**.

Представители сиро-американской школы, столкнувшись с западной культурой, традициями и обычаями, не приемлют буржуазного мира, хотя, в то же время, противоречиво относятся и к ханжеским арабским традициям, привыкшим к неволе соотечественников и угнетающему положению женщины на Востоке. В своих произведениях они стараются отобразить всю жестокость и несправедливость восточных законов и правил, в повести «Сломанные крылья» Джебрана Халиля Джебрана и «Вне стен гарема» Амина ар-Рейхани звучат ноты протеста против религиозного лицемерия и власти клерикалов и против приниженного положения восточной женщины, не имеющую права самостоятельно решать свою судьбу. Главные героини повести, Сельма Карамэ и Джихан отображают бесправное положение каждой женщины на востоке в начале XX века. В повести «Сломанные крылья» звучат сентиментально-просветительские мотивы, реальные обстоятельства жизни отодвигаются на задний план, иными словами, произведение насыщается романтическими нотами. Образ птицы с надломленными крыльями, вынесенный в само название повести – это образ героини, мятущейся души, что мечтает взлететь в вольные просторы свободы, но не в силах вырваться за пределы клетки, прутья которых крепко связаны патриархальными вековыми обычаями и нравами. Однако, в повести «Вне стен гарема» обобщенность и неопределенность, присуща романтизму, отодвигается на второй план, ар-Рихайни точно определяет место действия (Стамбул), время (начальный период мировой войны), изображая современные события и актуальные моральные и политические конфликты. В свою очередь, можно подчеркнуть вмешательство в романтическое направление, отдельных реалистических элементов. Именно стремлением к правдоподобию вызвано то, что героиней арабского романа на животрепещущую современную тему оказывается не арабка, а турчанка: турецкие мусульманки из высших слоев общества были более европеизированы и пользовались большей свободой; ни одна самая образованная арабка-мусульманка не могла оказаться на месте Джихан.

Джебран верил в высокое предназначение женщины в мире, и считал, что вопросы брака, положение и роли женщины суть мерило духовной свободы общества, ибо «женщина для нации, что пламя для светильника: разве не будет слабым пламя, если в лампаде мало масла?» [3, 97]. Первые сочинения писателя, достаточно смелые по тем временам, проникнутые бунтарскими настроениями, вызвали на Арабском Востоке бурную реакцию и противоречивые отклики. В кругах интеллигенции они получили самые высокие оценки и были поставлены в ряд с лучшими произведениями того времени, созданными на рабском языке. В Сирии на его сочинения был наложен цензурный запрет, а их автор подвергался яростным нападкам со стороны традиционалистов и духовенства, обвинявшего его в вероотступничестве и безбожии.

Произведения Амина ар-Рейхани и Джебрана Халиля Джебрана следует отнести к свободному стиху. Они ритмически организованы с помощью звуковых, лексических и синтаксических повторов, параллелизмов, синонимов и антонимов, анафор и эпифор, рифмуются, имеют рефрены; их стихотворная природа отражается даже в расположении строк. Однако в начале XX века, когда поэтическое творчество не мыслилось еще вне размеров классической метрики, подобное новаторство могло быть воспринято только в рамках прозы. Творчество А. ар-Рехайни и Джебрана Х. Д. часто сравнивают с западными писателями (Д. Байрона, П. Шелли, У. Уитмена, Р. Эмерсона), которые имели огромное влияние на развитие их литературного метода. В своем творчестве они, несомненно, опирались на традиции арабской рифмованной прозы, распространенной в средние века, в которой явно слышны реминисценции Корана.

В результате исследования можем сделать следующие выводы:

- писатели сиро-американской школы с присущим им интересом к национальному прошлому, традициям и культуре своего народа вместе с тем создавали новаторские тенденции – разработали новые для арабской литературы жанры (стихотворения в прозе, эссе);
- именно представители сиро-американской школы затронули такие актуальные для арабского общества темы, как положение женщины, восстали против закореенных арабских традиций, оказали значительное влияние на дальнейшее развитие арабской литературы.

Перспективы. Важно отметить, что данная тема требует дальнейшего изучения. В последующих исследованиях возможно проведение компаративного анализа американской и арабской литературы на примере рассмотрения жанров эссе и стихотворения в прозе. Местом рождения сиро-американской школы является Америка, поскольку представители американской литературы оказали огромное влияние на развитие нового этапа в арабской литературе.

Литература

1. Арабская проза. Сборник переводов с арабского / [состав. и общая редакция: Беляева Л.Н.] – М.: Худож. Лит, 1956. – 267с.
2. Джебран Х. Д. . Сломанные крылья / Джебран Х. Д. – М.: Гослитиздат, 1962. – 286 с. – ISBN 5-8189-0429-6
3. Джебран Х. Д. Избранное [пер. с араб, англ. / сост, предисл, коммент. В. Маркова] / Х.Д. Джебран. . – Л.: Худож. лит, 1986. – 520с. – ISBN 5209029115
4. Джебран Х.Д. Странник. Между Бездной и Небесами / Х.Д. Джебран; [Сб. перев.с англ. и арабск]. – М.: Сфера, 2003. – 464 с. – ISBN: 978-5-91269-027-3
5. Долинина А.А. Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия [Публицистика 1870-1914]. – М.: Худож. лит,1968. – 467с.
6. Имангулеева. А. Н. «Корифеи новоарабской литературы: к проблеме взаимосвязи литератур Востока и Запада начала XX века» / Имангулеева Айда Насировна. – М.: Ёлм, 1991. – 321с.
7. Крымский А.Е. История новой арабской литературы / Крымский Агафангел Ефимович. – М.: Худож. Лит, 1971. – 376с.
8. Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература / Игнатий Юлианович Крачковский. – М.: Издательская фирма "Восточная литература" РАН, 2004. – 919с. – ISBN 5-02-018380-6

Заменягре В. С. Сиро-американська школа та нові тенденції в арабській літературі / В. С. Заменягре // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С.

У статті розглядається творчість двох великих представників арабської літератури ХХ сторіччя ліванців Амінаар-Рейхані та Джебрана Халіля Джебрана, їх літературний метод та вплив на подальший розвиток арабської літератури в цілому.

У результаті дослідження встановлено, що «сиро-американська» школа – це вражаючо-гармонічний синтез західноєвропейських, американських та східних, арабських культурно-естетичних традицій, яка мала величезний вплив на подальший розвиток арабської літератури.

Ключові слова: еміграція, літературний процес, літературна школа, стиль, жанр.

Zamenyagre V. S. Syro-american school and new trends in Arabic literature / V. S. Zamenyagre // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 2, part 2. – P. 179–183.

The article tells us about two outstanding representatives of the Arabic literature of the XX century Lebanese writers Amin Ar-Rihayni and Gibran Khalil Gibran, their literary methods and influence on further development of the Arabic literature.

In the issue of our investigation it was establish that “syro-american” school is a great harmonic synthesis of the west-european, American, eastern, cultural-aesthetic Arabic traditions, which had a great impact on further development of Arabic literature.

Key words: emigration, literary process, literary school, style, genre.

Поступила в редакцію 15.09.2012 з.